Homöopathisches Arzneimittel

Similasan

Globuli

# Arnica

V1.0 BCH2171

## *Information für Patientinnen und Patienten*

*Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.*

**Wann wird *SIMILASAN Arnica* angewendet ?**
Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann *SIMILASAN Arnica* angewendet werden bei schmerzhaften und berührungsempfindlichen Verletzungen und Folgen davon wie:
- Verstauchungen, Verrenkungen, Quetschungen, Prellungen
- Blutergüssen und Gewebeschmerzen
- Wunden und Wundschmerz, Verbrennungen
- Schmerzen und Zerschlagenheit nach körperlicher Überanstrengung; Gelenk-, Muskel-, Sehnen-, Schleimbeutel, Sehnenscheiden-Schmerzen; Muskelkater

**Was sollte dazu beachtet werden?**
- Grossflächige, stark verschmutzte und tiefe Wunden, sowie Biss-und Stichwunden benötigen eine ärztliche Behandlung (Gefahr von Wundstarrkrampf). Bleibt der Umfang einer Wunde während einiger Zeit unverändert gross, oder verheilt die Wunde nicht innerhalb von 7 Tagen, ist ebenfalls ein Arztbesuch erforderlich. Ebenso, wenn die Wundränder stark gerötet sind, die Wunde plötzlich anschwillt, stark schmerzhaft ist oder die Verletzung von Fieber begleitet wird (Gefahr einer Blutvergiftung).
- Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob *SIMILASAN Arnica* gleichzeitig eingenommen werden darf.
- Bei andauernder Verschlechterung oder fehlender Besserung ist Ihr Arzt oder Ihre Ärztin aufzusuchen.

**Wann darf *SIMILASAN Arnica* nicht oder nur mit Vorsicht angewendet werden?**
- Bis heute sind keine Anwendungseinschränkungen bekannt. Bei bestimmungsgemässem Gebrauch sind keine besonderen Vorsichtsmassnahmen notwendig.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
  - an andern Krankheiten leiden,
  - Allergien haben oder
  - andere Arzneimittel (auch selbst gekaufte) einnehmen oder äusserlich anwenden!

**Wie verwenden Sie *SIMILASAN Arnica* ?**
Falls von Ihrem Arzt bzw. von Ihrer Ärztin nicht anders verschrieben:
Kinder und Erwachsene: 7 Globuli (Kügelchen) pro Gabe.
- ***Akute Beschwerden:*** Häufig (bis viertelstündlich). Bei deutlicher Besserung nach eigenem Ermessen reduzieren.
- ***Nach Besserung:*** 2 bis 3 mal täglich bis zur Beschwerdefreiheit.

**Einnahmehinweise:**
- Globuli (Kügelchen) im Mund zergehen lassen.
- Dürfen auch auf nüchternen Magen eingenommen werden.

Die Wirkungsdauer einer Arzneimittelgabe kann individuell verschieden sein. Grundsätzlich wird die Einnahme des Präparates bei Nachlassen der Wirkung oder bei Rückkehr der Beschwerden wiederholt.
Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen. Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

**Welche Nebenwirkungen kann *SIMILASAN Arnica* haben?**
Für *SIMILASAN Arnica* sind bisher bei bestimmungsgemässem Gebrauch keine Nebenwirkungen beobachtet worden.
Wenn Sie dennoch Nebenwirkungen beobachten, informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.
Bei Einnahme von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

**Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:**
1. Präparat nicht mehr einnehmen bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Einmal 7 Globuli einnehmen. Wirkung abwarten.
3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie *SIMILASAN Arnica* ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

**Was ist ferner zu beachten?**
- Zuckerfrei. Mit Xylit.
- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

**Was ist in *SIMILASAN Arnica* enthalten?**
Globuli enthalten: Arnica montana D12 / D15 / D30 zu gleichen Teilen. Das Präparat enthält als Hilfsstoffe: Xylit und Calciumcarbonat.

**Zulassungsnummer:** 58269 (Swissmedic)

**Wo erhalten Sie *SIMILASAN Arnica* ?**
In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

**Welche Packungen sind erhältlich?**
Packungsgrösse: 15 g

**Zulassungsinhaberin und Herstellerin:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im Juni 2007 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

---

Médicament homéopathique

Similasan

Globules

# Arnica

## *Information destinée aux patients*

*Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.*

**Quand *SIMILASAN Arnica* est-il utilisé?**
Conformément au schéma thérapeutique homéopathique *SIMILASAN Arnica* peut être utilisé en cas de blessures douloureuses et sensibles au toucher ainsi que leurs conséquences, comme:
- Contusion, luxation, entorse, foulure
- Hématomes et douleurs tissulaires
- Plaies et douleurs dues à une plaie, brûlure
- Douleurs et abattement après surmenage corporel; douleurs articulaires, musculaires, tendineuses, des bourses séreuses, des gaines tendineuses; courbatures

**De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?**
- Les blessures d'une grande surface, profondes, qui sont très sales, ainsi que les plaies dues à une morsure ou provoquées par un objet pointu doivent être soignées par un médecin (risque de tétanos). Si la circonférence d'une plaie ne diminue pas après un certain temps, ou si la plaie ne guérit pas dans les 7 jours, il y a également lieu de consulter un médecin. Il en va de même si le bord de la laie est très rouge, si elle enfle, si elle est très douloureuse ou si la blessure est accompagnée de fièvre (risque de septicémie).
- Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou pharmacien si *SIMILASAN Arnica* peut être pris simultanément.
- Si l'état empire ou si l'amélioration tarde, consulter le médecin.

**Quand *SIMILASAN Arnica* ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?**
- Aucune limitation d'emploi n'est connue à ce jour. Si le médicament est utilisé conformément à l'usage auquel il est destiné, aucune précaution particulière n'est requise.
- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
  - vous souffrez d'une autre maladie,
  - vous êtes allergique,
  - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication) !

**Comment utiliser *SIMILASAN Arnica* ?**
Sauf prescription contraire du médecin:
Adultes et enfants: 7 globules par prise.
- ***Troubles aigus:*** Prise fréquente (jusqu'à chaque quart d'heure). Dès l'apparition d'une nette amélioration, réduire la fréquence des prises.
- ***Après l'amélioration:*** 2 à 3 fois par jour, jusqu'à disparition des troubles.

**Mode d'emploi:**
- Laisser fondre les globules dans la bouche.
- Les globules peuvent être pris même si vous êtes à jeun.

Le temps d'action d'un médicament peut varier d'une personne à l'autre. C'est pourquoi il est conseillé d'administrer une nouvelle prise lorsque l'effet de la préparation diminue ou lorsque les troubles reviennent. Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin.
Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge/de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

**Quels effets secondaires *SIMILASAN Arnica* peut-il provoquer?**
L'emploi approprié du médicament n'a donné lieu à aucun effet secondaire attesté à ce jour. Si vous remarquez toutefois des effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Lors de la prise de médicaments homéopathiques les troubles peuvent s'aggraver passagèrement (aggravation initiale).

**Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:**
1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.
2. Prendre une fois 7 globules. Attendre l'effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...".

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec *SIMILASAN Arnica* et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

**De quoi faut-il en outre tenir compte?**
- Sans sucre. Avec xylite.
- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

**Que contient *SIMILASAN Arnica* ?**
Les globules contiennent: Arnica montana D12 / D15 / D30 à parts égales.
La préparation contient en tant qu'excipients: xylite et carbonate de calcium.

**Numéro d'autorisation:** 58269 (Swissmedic)

**Où obtenez-vous *SIMILASAN Arnica* ?**
En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

**Quels sont les emballages à disposition sur le marché?**
Conditionnement: 15 g

**Titulaire de l'autorisation et fabricant:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en juin 2007.

Medicamento omeopatico

Similasan

Globuli

# Arnica

V1.0 BCH2171

## *Informazione per i pazienti*

*Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.*

**Quando si usa *SIMILASAN Arnica* ?**
Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, *SIMILASAN Arnica* trova impiego in caso di ferite dolorose e sensibili al tatto e delle loro conseguenze, come:
- Slogature, distorsioni, ammaccature, contusioni
- Ematomi e dolori dei tessuti
- Ferite e relativi dolori, ustioni
- Dolori e spossatezza dopo eccessivi sforzi fisici; dolori articolari, muscolari, delle borse e guaine tendine; indolenzimento muscolare

**Di cosa bisogna tener conto?**
- Le ferite estese, molto contaminate e profonde, come anche i morsi e le ferite da punta richiedono un trattamento medico (pericolo di tetano). Rivolgersi, inoltre, al medico se le dimensioni della ferita tendono a non ridursi o se la ferita non si rimargina nel giro di 7 giorni. Lo stesso vale se il margini della ferita sono molto arrossati, o la ferita comincia improvvisamente a gonfiarsi e a far molto male o se compare febbre pericolo di setticemia).
- Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche *SIMILASAN Arnica*.
- In caso di continuo peggioramento o mancata guarigione consultare un medico.

**Quando non si può usare *SIMILASAN Arnica* e quando la sua somministrazione richiede prudenza?**
- Fino ad oggi non si conoscono controindicazioni. Non sono necessarie precauzioni particolari, a condizione che il preparato sia usato correttamente.
- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
  - soffre di altre malattie,
  - ha qualche allergia oppure,
  - prende o applica esternamente (nel caso dei preparati esterni) altri medicamenti!

**Come si usa *SIMILASAN Arnica* ?**
Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:
Adulti e bambini: 7 globuli per ogni somministrazione.
- ***Disturbi acuti:*** Frequentemente (fino ad ogni quarto d'ora). In caso di sensibile miglioramento, ridurre la dose a propria discrezione.
- ***Dopo il miglioramento:*** 2 - 3 volte al giorno fino a sparizione dei sintomi.

**Avvertenze per l'assunzione:**
- Far sciogliere in bocca i globuli.
- L'assunzione può avvenire anche a stomaco vuoto.

La durata dell'effetto varia a seconda del soggetto. In generale si consiglia di ripetere la somministrazione del preparato in caso di riduzione dell'effetto o di ripresa dei sintomi.
Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico.
Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.
Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

**Quali effetti collaterali può avere *SIMILASAN Arnica* ?**
Non sono stati finora osservati effetti collaterali in seguito all'impiego corretto di *SIMILASAN Arnica*.
Se ciononostante osserva effetti collaterali dovrebbe informare il suo medico, farmacista o droghiere.
L'assunzione di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

**Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:**
1. Interrompere la somministrazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Prendere in una volta sola 7 globuli e aspettare la reazione.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.
4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa …".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'assunzione di *SIMILASAN Arnica* e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

**Di che altro bisogna tener conto?**
- Senza zucchero. Con xilitolo.
- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C ).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

**Che cosa contiene *SIMILASAN Arnica* ?**
Globuli contengono: Arnica montana D12 / D15 / D30 in parti uguali.
Il preparato contiene come eccipienti:
xylitolo e carbonato di calcio.

**Numero dell'omologazione:** 58269 (Swissmedic)

**Dove si può ottenere *SIMILASAN Arnica* ?**
In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica.

**Quali confezioni sono disponibili?**
Confezione: 15 g

**Titolare dell'autorizzazione e produttore:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel giugno 2007 dall'autorità competente in materia di medicamenti Swissmedic.

---

Homeopathic medicine

Similasan

Globules

# Arnica

## *Information for patients*

*Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.*

**When should *SIMILASAN Arnica* be taken?**
In accordance with homeopathic principles, *SIMILASAN Arnica* can be taken for painful and tender injuries and effects, such as:
- Sprains, dislocations, bruises, contusions
- Haematomas, tissue pain
- Wounds and wound pain, burns
- Pain and exhaustion after physical effort; joint, muscle, ligament, bursa and tendon sheath pain; aching muscles

**What precautions should be taken?**
- Extensive, severely contaminated and deep surface wounds, puncture wounds and wounds caused by bites require medical treatment (danger of tetanus). A physician should also be consulted if the wound area remains unchanged after a certain period of time, or if the wound does not heal within 7 days. This also applies if the wound margin becomes highly reddened, if the wound becomes suddenly swollen or extremely painful, or if the injury is accompanied by fever (danger of blood poisoning).
- If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take *SIMILASAN Arnica* at the same time.
- If the condition fails to improve or becomes worse, consult your physician.

**When must *SIMILASAN Arnica* not be taken or taken only with caution?**
- There are no known restrictions on use at present. When used as recommended, no particular precautionary measures are necessary.
- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
  - are suffering from any other diseases or illnesses,
  - have allergies or
  - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally!

**How do you take *SIMILASAN Arnica* ?**
Unless prescribed differently by your physician:
Adults and children: 7 globules (small spheres) per dose.
- ***In the acute phase:*** Frequently (up to every 15 minutes). Reduce as decided personally after marked improvement has been obtained.
- ***During recovery:*** 2 - 3 times daily until the symptoms disappear.

**Instructions for use:**
- Allow the globules (small spheres) to dissolve in the mouth.
- The preparation may also be taken on an empty stomach.

The period of effectiveness of a medical preparation can vary from person to person. As a rule, always begin another course of treatment when the effect wears off or the symptoms recur.
Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a young child/child, seek the advice of a doctor. If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

**What side effects can *SIMILASAN Arnica* have?**
To date, no side effects have been noted when taking *SIMILASAN Arnica* according to instructions.
However, please inform your doctor, pharmacist or druggist if you should notice any side effect.
When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

**Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:**
1. Stop taking the preparation until the reaction has ceased.
2. Take a single dose of 7 globules and wait for reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.
4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you take ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop taking *SIMILASAN Arnica* and inform your physician, pharmacist or druggist.

**What should also be taken into consideration?**
- Sugar-free. With xylitol.
- Keep out of the reach of children.
- The medication may only be taken until the expiry date marked <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

**What does *SIMILASAN Arnica* contain?**
The globules contain: Arnica montana D12 / D15 / D30 in equal proportions.
The medication contains as excipients:
xylitol and calcium carbonate.

**Product licence No.:** 58269 (Swissmedic)

**Where can you obtain *SIMILASAN Arnica* ?**
In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

**How is the preparation presented?**
Package size: 15 g

**Holder of the product licence and manufacturer:**
Similasan AG, CH-8916 Jonen

The latest examination of this package leaflet was carried out in June 2007 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).